



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81'33

Семантическая изотопия фразеологизированного кинодиалога как способ его интерпретации и перевода

¹Бутенко Е.В.,

¹Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения

Аннотация: в настоящем исследовании рассматривается явление семантической изотопии в речевых сегментах кинотекста. Формированию изотопических отношений, то есть смысловой близости и подобия составляющих диалога, способствует, в частности, лингво-креативный характер художественного языка. В результате семантической осцилляции, колебания между прямым значением и переносным идиоматическим возникает кумулятивный эффект, создающий дискурсивное поле релевантных контекстуальных элементов. Цель изучения – выделение идентификационных способов, позволяющих обнаружить соотносимые по смыслу компоненты, фиксируя изотопические отношения. Этот когнитивный метод способствует видению имплицируемых значений, обеспечивает интерпретационную глубину и целостность анализируемого материала, что в свою очередь приводит к достижению практической цели – эквивалентности перевода.

Ключевые слова: изотопия, фразеологизмы, лингвостилистические средства, выдвижение

Для цитирования: Бутенко Е.В. Семантическая изотопия фразеологизированного кинодиалога как способ его интерпретации и перевода // Modern Humanities Success. 2025. № 3. С. 111 – 114.

Поступила в редакцию: 10 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 11 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 28 марта 2025 г.

Semantic isotopy of phraseologized film dialogue as a way of its interpretation and translation

¹Butenko E.V.,

¹St. Petersburg State Institute of Cinema and Television

Abstract: the research into the semantic isotopy is based on speech segments of film text. The formation of isotopic relations, that is, the semantic proximity and similarity of dialogue components, can be facilitated by the linguo-creative character of the artistic language. Thus, the juxtaposition of the primary nomination units and those of the secondary nomination – idioms/ phraseological units, proverbial expressions – builds up a cumulative effect. The semantic oscillation between the direct and the figurative meanings can thereby result in a number of meaning-related contextual elements. So, the aim of the study is to find the identification methods which expose these components and state their isotopic relationship. This cognitive method contributes to surfacing implicit meanings, providing interpretive depth and integrity of the analyzed material, which in turn leads to achieving a practical goal – the equivalence of translation.

Keywords: isotopy, idioms, linguo-stylistic means, foregrounding

For citation: Butenko E.V. Semantic isotopy of phraseologized film dialogue as a way of its interpretation and translation. Modern Humanities Success. 2025. 3. P. 111 – 114.

The article was submitted: December 10, 2024; Approved after reviewing: February 11, 2025; Accepted for publication: March 28, 2025.

Введение

Своеобразие этнического склада мышления, нравственно-ценностная и образная интерпретация мира запечатлены «фразеологией языка (идиоматикой и паремиологией)» [5, с. 107] и отражают, по определению О.А. Корнилова, как универсальность жизненного опыта, так и национальные аспекты его понимания. Единицы фразеологического фонда – идиомы/ фразеогизмы и пословицы – являются рекуррентными, воспроизведимыми вновь и вновь элементами речевого общения. Имея абстрактную семантику, в дискурсивном употреблении они могут уточняться, распространяться, частично модифицироваться, формируя своеобразный контекст, в рамках которого происходит их особое окказиональное осмысление. Наблюдаемая при этом семантическая когерентность элементов контекстного окружения обусловлена отношениями изотопии.

Материалы и методы исследований

Материалом проведенного теоретико-эмпирического исследования стали высказывания персонажей кинопроизведений *Meet Joe Black* (Знакомьтесь, Джо Блэк), 1998 и *Lost in Space: Blast Off into Space* (Затерянные в космосе), 1966. В соответствии с целью изучения – выделением способов обнаружения и фиксации изотопических отношений в кинотексте – методами предпринятого исследования явились описательный, структурный, семантико-когнитивный.

Результаты и обсуждения

Понятие «изотопия» в лингвистическом измерении

В основу понятия «изотопия» положено греческое *isos* (одинаковый, равный, подобный), то есть «первая составная часть сложных слов, обозначающих равенство или подобие» [10, с. 184]. В лингвистическом измерении этот термин означает семантическую эквивалентность, наблюдаемую при согласовании близких по смыслу лексических единиц в дискурсивном сегменте. Сочетаясь в тексте, соотносимые по смыслу слова и словосочетания, как отмечает Т.В. Романова, «обеспечивают его связность за счет того, что особым образом взаимодействуют их лексические значения» [7, с. 174]. Семантическая изотопия, согласно утверждению Р.Н. Жаворонковой, создается совокупностью разнообразных повторов (простого лексического, синонимического, антонимического, перифразического), а также заменами языковых выражений, формируя таким способом прочность связи компонентов высказывания, «точность и определенность смыслового наполнения» [3, с. 27]. По словам Л.П. Воскобойниковой, «установ-

ление изотопии необходимо для интерпретации текста» [2, с. 365] и, следовательно, достижения адекватности перевода.

Например, в высказывании персонажа – отца, излагающего дочери свои мысли о любви, представлена изотопическая сеть высокой плотности, построенная на избыточности итеративных (повторяемых) сем: *Love is passion, obsession. Someone you can't live without, I say, fall head over heels. Find someone you can love like crazy and who will love you the same way back. How do you find him? Well, you forget your head, and you listen to your heart.* (Любовь – это страсть, одержимость. Тот, без кого ты не можешь жить. Скажем, влюбляешься по уши. Найди того, кого сможешь полюбить до безумия, и кто будет любить тебя так же в ответ. Как найти его? Нужно потерять голову и слушать свое сердце). */Meet Joe Black* (Знакомьтесь, Джо Блэк), 1998/.

Реализация определенной коммуникативной задачи данной кумулемы (монологического высказывания) предполагает выдвижение опорных смысловых элементов, принадлежащих к категории эмоционально-экспрессивной семантики. В результате, сопряженными оказываются фразеогизмы *fall head over heels, forget your head, listen to your heart*, а также лексические единицы прямого значения, включающиеся в порождение общего кумулятивного идиоматического эффекта. Вполне ощутимой становится корреляция элементов *love, passion, can't live without, fall head over heels* и, кроме того, изотопическая последовательность особого эмфатического плана, воспринимаемая, скорее, как явная аномальность: *obsession, love like crazy, forget your head*.

Все перечисленные смысловые опоры находят свои эквиваленты в языке перевода, отражая тем самым межъязыковую одинаковость восприятия ситуации. Так, идиоме *fall head over heels* соответствует «влюбиться по уши». При этом в разноязычных идиомах с лежащими в основе несходными соматизмами (наименованиями частей тела) – «голова», «пяташки» в английской и «уши» в русской – отражено смысловое тождество, а именно полнота переживаемого чувства. Узуально не антонимичные соматизмы *head* и *heart* выстраивают фразеологические единства *forget your head* и *listen to your heart*, способные в конкретной ситуации, реализуя определенную прагматическую функцию, стать резко противопоставленными. Так, фигуру контраста – акротезой – устраняется первая альтернатива, подразумевающая разум, и подчеркивается доминантность второй – чувств и эмоций, что в выразительном стилевом отрезке порождает

эффект неожиданности. Вместе с тем, А.В. Кулешовой контраст рассматривается как явление, которое «содержит в себе текстообразующий потенциал и обеспечивает структурно-смысловое единство текстового пространства» [6, с. 6].

Под «минимальной изотопией» [1, с. 77], по словам А.Е. Бочкарева, признается последовательность двух единиц смысла, семем, между которыми обнаруживаются отношения эквивалентности. Как полагает исследователь, «именно избираемая интерпретатором стратегия задает формат tolkowania [1, с. 80]. Подтверждением постулируемому выводу может служить следующий пример идентификации семем в диалоге и установления их изотопической связи:

– *Well, uh, be of good cheer, my friend. The sky is always darkest just before the dawn.* (Держись, приятель. Самая темная ночь перед рассветом).

– *Huh? (Да-а?)*

– *Every cloud has a silver lining.* (Без дождя не бывает радуги. / Каждую тучу пробивает луч надежды. / В каждой тучке есть проблеск света).

– *It – it does? (Это так?)*

– *Yes. And it's an ill wind that blows nobody any good.* (Да. И плох тот ветер, который никому не приносит добра).

/Lost in Space: Blast Off into Space (Затерянные в космосе, 1966)/

Изотопия речевого сегмента задана однородными семантически тождественными единицами – тремя пословицами, наслаждение которых воспринимается не как избыточное, а исключительно релевантное в данной ситуации. Наблюданное применение языковых элементов, квалифицируемое Е. И. Селиверстовой как явление «семантической намагниченности» [8, с. 468], в представленном контексте выполняет особую коммуникативную функцию. Отношения присоединения и уподобления призваны обеспечить сведение выражений, разных по форме и лексическому наполнению, к единому семантическому фокусу: сквозь тьму, безысходность, напасти всегда (и это выражено на морфологическом уровне – временем Present Simple) пробивается луч света и надежды. «Процессуальность мышления, обеспечиваемая способностью сознания формировать выводное знание» [9, с. 82], является, по мнению Л.А. Фурс, важным фактором получения оптимальной индуктивной интерпретации. Путем предвосхищения, антиципации, подгонки симилятивный (подобный) смысл прочитывается имплицитно и в третьей фразе, присоединяемой сочинительным союзом *and*.

В ракурсе языковой номинации провербияльные единицы являются вторичными, переосмыслившими средствами означивания. При этом обобщенно целостное фразеологическое значение каждой из используемых здесь пословицых единиц соизмеримо с лексическим. В предложенном варианте перевода максимально сохраняются образные основы, осцилирующие, колеблющиеся между прямым и сверхсловным выражением, не обладающим, однако, определенной степенью устойчивости и употребительности. Сжатость и резкость универсального эквивалента «Нет худа без добра», безусловно узнаваемого носителями русского языка, лишила бы художественный контекст замысленной многослойности и экспрессии.

В этой связи стоит упомянуть исследование Е. В. Ивановой о потенциальных идиомах, «окказионализмах художественного текста, образованных по аналогии или на основе существующих» [4, с. 435]. Выводы исследователя могут быть перенесены и распространены на другой тип фразеологических единиц – потенциальные паремии. Эмпирические наблюдения свидетельствуют об актуальности и перспективности их изучения именно в транслатологическом аспекте, что может составить некоторую научную новизну исследования. Действительно, точно так же используемые в языке перевода подобные образные выражения не имеют регулярной дискурсивной воспроизведимости. Принадлежащие к общей тематической группе, но характеризующиеся своим целостным метафорическим значением, они укладываются в рамки опознаваемой паремиологической схемы. Явно различаясь реализуемыми образными основами, моделируемые единицы в силу необходимости воссоздаются и взаимодействуют в границах смысло-объединяющего сегмента.

Выводы

Отношения изотопии проявляются и объективируются посредством приема выдвижения, семантической и структурной акцентуации языковых средств. Мотивированная антиципация, ощущение и осознание наличия в речевом сегменте общей семантической линии становится ключом более глубокого видения сути содержания и внутритеекстовых отношений. Экспликация и уяснение изотопных корреляций, направляет интерпретатора и переводчика, помогая изыскивать нужные лингвистические средства и приемы при передаче смыслов в языке принимающей культуры, в связи с чем дальнейшее исследование видится перспективным.

Список источников

1. Бочкирев А.Е. Изотопия как способ оформления субстанции содержания // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. С. 77 – 86.
2. Воскобойникова Л.П. Интерпретация текста на основе понятия «изотопия» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С.364 – 368.
3. Жаворонкова Р.Н. Семантическая изотопия как средство связи в тексте// Лесной вестник. 2002. № 3. С. 25 – 27.
4. Иванова Е.В. О направлениях моделирования фразеологических единиц // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. № 17 (3). С. 426 – 445.
5. Корнилов О.А. Бицзы – «наброски кистью». М.: ИД «КДУ»: Университетская книга. 2016. 260 с.
6. Кулешова А.В. Категории контраста и оппозиции в лингвистическом анализе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета Современная теория языка. 2014. № 2 (87). С. 4 – 7.
7. Романова Т.В. Когнитивный анализ текста: работа над методологическими ошибками // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Н. Новгород: ФГБОУ ВПО "НГЛУ", 2013. Вып. 1 (8). С. 170 – 181.
8. Селиверстова Е.И. Явление деформации пословиц сквозь призму законов паремиологического пространства // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2020. № 17 (3). С. 457 – 473.
9. Фурс Л.А. Вторичность и интерпретативная репрезентация //Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2023. № 1. С. 81 – 91.
10. Словарь иностранных слов / под общ. ред. А.Г. Спиркина 9-е изд., испр. М.: Русский язык, 1982. 608 с.

References

1. Bochkarev A.E. Isotopy as a way of formalizing the substance of content. Bulletin of the Herzen State Pedagogical University of Russia. 2008. P. 77 – 86.
2. Voskoboinikova L.P. Interpretation of the text based on the concept of "isotopy". Philological sciences. Theoretical and Practical Issues. 2019. Vol. 12. Issue. 6. P. 364 – 368.
3. Zhavoronkova R.N. Semantic isotopy as a means of communication in the text. Lesnoy Vestnik. 2002. No. 3. P. 25 – 27.
4. Ivanova E.V. On the directions of modeling phraseological units. Bulletin of the St. Petersburg University. Language and Literature. 2020. No. 17 (3). P. 426 – 445.
5. Kornilov O.A. Bizzi – “brush sketches”. Moscow: ID “KDU”: University book. 2016. 260 p.
6. Kuleshova A.V. Categories of contrast and opposition in linguistic analysis. Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University Modern Theory of Language. 2014. No. 2 (87). P. 4 – 7.
7. Romanova T.V. Cognitive analysis of the text: work on methodological errors. Theoretical and applied aspects of the study of speech activity. N. Novgorod: FGBOU HPE "NGLU", 2013. Issue. 1 (8). P. 170 – 181.
8. Seliverstova E.I. The phenomenon of deformation of proverbs through the prism of the laws of paremiological space. Bulletin of St. Petersburg University. Language and Literature. 2020. No. 17 (3). P. 457 – 473.
9. Furs L.A. Secondary nature and interpretative representation. Actual problems of philology and pedagogical linguistics. 2023. No. 1. P. 81 – 91.
10. Dictionary of foreign words. edited by A.G. Spirkin 9th ed., corrected. Moscow: Russian language, 1982. 608 p.

Информация об авторе

Бутенко Е.В., старший преподаватель, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения, elena.butenko.54@mail.ru